K. 9. Stela of Phú Hựu, 561 Śaka

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00009

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00009.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-10 14:29 (f06392d), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. There is a graving of a blooming lotus flower on the top of the stela and another graving of a lotus bud in the middle space of lines 5-8. There is a line of circles dividing the Sanskrit portion from the Khmer one.

The left and right textparts seem to be trial engravings which were not meant to be visible in the original context of exposition of the stone.

Edition

1. Śārdūlavikrīḍita

〈1〉 yasyādir bhuvana-traye na viditas sarvvair vva[––˘–]-
〈2〉 r mmaddhyam vā nidhanañ ca loka-guru[bhi]ḫ kāla-traya-jñair api
〈3〉 sarvvan tena jitaṁ hareṇa vibhunā nr̥̄ṇān tamo-hāriṇā
〈4〉 śrī-vīreśvara-saṁjñakena nayatā puṁstvaṁ striyan durllabham·

2. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 bhrātā rudra-purīśasya □
〈Column b〉 kanīyān kula-tantu-bhṛt·
〈6〉 〈Column a〉 bhojaḥ pālayate samya〈Column b〉k
〈Column b〉 tamandara␣-puraṁ yadā□~

3. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 kṣetrārāmānvitā sīmā
〈Column b〉 sthāpitā satra-vṛddhaye~
〈8〉 〈Column a〉 gaṇitā rūpa-ṣad-vāṇ¿o?〈ai〉〈Column b〉ś
〈Column b〉 śakendrasya samās tadā~

〈9〉 sre Aṁnoy· kañ·heṅ· vraḥ Añ· lāṅ· gus· Āy· ta vraḥ kamra〈10〉tāṅ· Añ· śrībhaṭāravīreś-vara Ai cpar· pares· sre sanre 100•〈11〉 tpal· vraḥ kamratāṅ· Añ· śrībhaṭāravīra Aṁnoy· hap Añ·〈12〉 Āy· vaṅ· Ek· I sre sanre 80• tpal· Aṁnoy· kurāk[·]〈13〉 Añcan· I sre sanre 40␣• Aṁnoy· vraḥ Añ· jeṅ(·)〈14〉 kaṁvaṅ· sre sanre 20〈•〉 Aṁnoy· tāṅ· kanmeṅ· mrasir· tpal· (I?)〈15〉 sre sanre 10〈•〉 Aṁnoy· tāṅ· kanlaḥ droṅ· pañ· dinna tpal·〈16〉 teṁ suṅ·nāy· I sre sanre 10〈•〉 Aṁnoy· tāṅ· rut· tpal· ci〈17〉 pu yāṅ· I sre sanre IIII Aṁnoy· kliṅ· guṇadeva sre sanre 20〈•〉〈18〉 sre vraḥ kamratāṅ· Añ· Ai kontarañ· sre sanre 60(•) Aṁnoy·〈19〉 poñ· mi kep· gui tpal· creṅ· sre sanre 80〈•〉 Aṁnoy· (na?)ḥ taṅ·hvā〈20〉y· tpal· gui yoṅ· kmau I sre sanre 60• Aṁnoy· kloñ· dmel·〈21〉 (tpa)l· karoṁ tamre I sre sanre 10• Aṁnoy· pu neṅ· prajñāva〈22〉n(·) tpal(·) muni I sre sanre 10• Aṁnoy· kloñ· tok· tpal· kandvār·〈23〉 tok· I sre sanre 100(•) Aṁnoy· pu vāṅ· taṁnok· tpal· I sre (sa)〈24〉(nre) 20 • Aṁnoy· poñ· din· Ai trās· sre sanre 80(•) Aṁno〈25〉y· k(l)oñ· vnaṁ Añ· tpal· teṁ tuṅ·not· Ai vnaṁ tāṅ· kloñ· [I]〈26〉 sre sanre 20〈•〉 Aṁnoy· poñ· kloñ· pañjas· tpal· I sre sa〈27〉nre40[•] Aṁnoy· pañ· taṅ·hvāy· tpal· gui jray· kaṁput· I (t)pa〈28〉[l·] suk· gaṁ toṅ· teṁ 40 sre sanre 60 Aṁnoy· sra kuṇḍa(lā)〈29〉 Añ(·) tpal· teṁ suṅ·nāy· sin· I slā teṁ ta gui 20 10 toṅ· teṁ 20〈30〉 Aṁnoy· sugan· Ai tnāñ· tpal· I slā teṁ ta gui 100 20 III sre〈31〉 Ai vraḥ kantai Aṁnoy· po sramāñ· sanre IIII sre Aṁno〈32〉y· śivadāsa _ sanre IIII Aṁnoy· pu vāṅ· pañjas· Ai mu[1+]〈33〉 [2+] sre sanre IIII•

Apparatus

〈1〉 viditas ◇ *viditās* GC.

〈3〉 nr̥ṇān ◇ *nr̥ṇān* GC.

〈8〉 -vāṇ¿o?〈ai〉〈Column b〉ś ◇ *-vāṇaiś* GC.

〈12〉 Ek· ◇ *cak·* GC.

〈15〉 pañ· • There are at least 59 occurrences of this term in the Cambodian corpus.

In his Pre-Angkorian Dictionary (p. 320), Ph. Jenner takes it as a variant of *poñ* “an honorific title for mostly males”. However, we are inclined to understand it as a seperate word from *poñ*. There is another occurrence in line 27.

〈27〉 pañ· ◇ *poñ·* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

La victoire complète est à celui dont le commencement, le milieu et la fin restent dans les trois mondes inconnus de tous les maîtres [...] même de ceux qui connaissent les trois époques, à ce puissant Hara, souverain des hommes, destructeur de l’obscurité, portant le nom de Śrī Vīreśvara, qui a donné à une femme la condition d’homme difficile à obtenir.

2.

Alors que Bhoja, frère cadet du maître de Rudrapurī, soutien de sa lignée, gouvernait complètement Tamandarapura,

3.

à ce moment-là les limites des champs et des jardins ont été fixées en vue de la prospérité de la fondation, les années du roi des Śaka étant comptées avec les (5) flèches, six et la forme (= un).

〈9–10〉 Rizières données par Kañheṅ Vraḥ; Añ Lāṅ Gus à V. K. A. Śrī Bhaṭāra Vīreśvara à Cpar Pares (”parc des cerfs”) : 100 *sanre* de rizière.

〈11–12〉 1 jardin de V. K. A. Śrī Bhaṭāra Vīra, donné par Hap Añ à Vaṅ Cak; 80 *sanre* de rizière.

〈12–13〉 1 jardin donné par Kurāk Añcan ; 40 *sanre* de rizière.

〈13–14〉 Don de Vraḥ Añ Jeṅ Kamvaṅ (”pied de l’embarcadère”) : 20 *sanre* de rizière,

〈14–15〉 Don de Tāṅ Kanmeṅ Mrasir : 1 jardin; 10 *sanre* de rizière.

〈15–16〉 Don de Tāṅ Kanlaḥ et de Pañ Dinna : 1 jardin Teṁ Suṅnāy (”arbre Salvadora capitulata”) ; 10 *sanre* de rizière.

〈16–17〉 Don de Tāṅ Rut: 1 jardin Ci Pu Yāṅ; 4 *sanre* de rizière.

〈17〉 Don de l’Hindou (*kliṅ*) Guṇadeva : 20 *sanre* de rizière.

〈18〉 Rizières du V. K. A. à Kon Tarañ : 60 *sanre* de rizière.

〈19〉 Don de Poñ Mi, collecteur de ces (rizières) : jardin Creṅ; 80 *sanre* de rizière.

〈19–20〉 Don de Naḥ (chargé de) présenter (au dieu les produits) de ce jardin : 1 (jardin) Yoṅ Kmau; 60 *sanre* de rizière.

〈20–21〉 Don de Kloñ Dmel : 1 jardin Karoṁ Tamre (”sous l’éléphant”) ; 10 *sanre* de rizière.

〈21–22〉 Don de Puneṅ Prajñāvan: 1 jardin Muni; 10 *sanre* de rizière.

〈22–23〉 Don de Kloñ Tok : 1 jardin Kandvār Tok; 100 *sanre* de rizière.

〈23–24〉 Don de Puvāṅ Taṁnok : 1 jardin; 20 *sanre* de rizière.

〈24〉 Don de Poñ Din à Trās : 80 *sanre* de rizière.

〈25〉 Don de Kloñ Vnaṁ Añ : 1 jardin de palmiers à sucre, à Vnaṁ Tāṅ Kloñ, 1 ; 20 *sanre* de rizière.

〈26〉 Don de Poñ Kloñ Pañjas: 1 jardin; 40 *sanre* de *sre*.

〈27–28〉 Don du Poñ (chargé de) présenter (au dieu) les produits de ces jardins: 1 (jardin) Jray Kaṁput (”figuier tronqué”),1 jardin Suk Gaṁ, 40 cocotiers; 60 sanre de rizière.

〈28–29〉 Don de Sra Kuṇḍalā Añ : 1 jardin Teṁ Suṁnāy, à nouveau, contenant 30 aréquiers, 20 cocotiers.

〈30〉 Don de Sugan à Tnāñ : 1 jardin de 123 aréquiers.

〈31〉 Rizière à Vraḥ Kantai, don de Po Sramāñ : 4 *sanre*.

〈32〉 Rizière donnée par Śivadāsa : 4 *sanre*.

〈32–33〉 Don de Puvāṅ Pañjas à Mu [...] : 4 *sanre* de rizière.

Commentary

Cœdès read as Puyāṅ, Puneṅ and Puvāṅ the names occurring in lines 17, 21, 23 and 32 that we tentatively analyze as consisting of an honorific particle *pu* (known in Old Cham) plus names Yāṅ, Neṅ and Vāṅ.

The name sra Kuṇḍalā figuring in line 28 here is also found in K. 719.

It seems that the word *tpal* is usually followed, directly or with some intervening words, by the numeral I. It is based on this pattern that we follow Cœdès in supplying the

numeral at the end of line 25. The sole exception to the pattern is then the occurrence of *tpal* in line 19.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 36–38) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom & Arlo Griffiths from estampage EFEO n. 17 and photographs of the stone.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 36–38.